

Pablo Neruda

## *Nu există lumină pură*



Traducere din limba spaniolă,  
antologie, prefață, tabel cronologic și note de  
Dinu Flămând

## Cuprins

<i>Trandafirul și speranța</i> . Prefață de Dinu Flămând .....	7
<i>Tabel cronologic</i> .....	23
<i>Spre orașul splendid</i> . Discurs la recepția de decernare a premiului Nobel .....	41

### *Reședință pe pământ (I)*

1925–1931

(Fragmente)

Galop mort .....	55
Slăbănogul din zorii zilei .....	58
Unitate .....	60
Savoare .....	61
Absența lui Joaquín .....	63
Fantomă .....	64
Serenadă .....	66
Muson de mai .....	68
Artă poetică .....	70
Sumbru sistem .....	71
Sonată și distrugeri .....	72
Noaptea soldatului .....	74

Comunicații dezmințite .....	77
Nelocuitul .....	79
Stabilimente nocturne .....	81
Înmormântare în răsărit .....	82
Flăcău singur .....	83
Ritualul picioarelor mele .....	85
Fantoma de pe cargou .....	89
Tango de văduv .....	92
Umbre semnificând .....	95

## *Reședință pe pământ (II)*

1933–1935

(Fragmente)

Se desprinde o zi .....	99
Numai moartea .....	103
Barcarolă .....	106
Walking around .....	109
Melancolie în familii .....	112
Boli în casă .....	114
Material nupțial .....	117
Trei cântece materiale .....	119
Intrare în adâncul lemnului .....	119
Apogeul țelinei .....	121
Statutul vinului .....	123
Odă lui Federico García Lorca .....	128
Dezgropatul .....	134

Nu există uitare .....	137
Josie Bliss .....	139

### *Cea de-a treia reședință*

1934–1945

(Fragmente)

SPANIA DIN INIMĂ (*fragmente*)

#### **Imn spre gloria poporului aflat în război (1936–1937)**

Invocație .....	143
Bombardament .....	145
Blestem .....	146
Spania săracă din vina bogaților .....	147
Tradiția .....	149
Madrid (1936) .....	150
Explic anumite lucruri .....	152
Pământuri jignite .....	155
Odă solară pentru armata poporului .....	157

### *Cântec general*

1938–1949

(Fragmente)

LAMPA PE PĂMÂNT

Amor America (1400) .....	163
Sosesc fluviile .....	166
Înălțimile din Machu-Picchu .....	170

## *Versurile căpitanului*

1951–1952

(Fragmente)

<i>Explicație</i> .....	187
Noaptea pe insulă .....	189
Tigrul .....	191
FURIILE	
Iubirea .....	193
Totdeauna .....	195
Risipitoarea .....	196
Puțul .....	198
Fetele .....	200
Tu veneai .....	202
Sărăcia .....	204
Steagul .....	206

## *O sută de sonete de iubire*

1957–1959

(Fragmente)

### *Dimineată*

1 .....	213
2 .....	214
3 .....	215
4 .....	216
5 .....	217

8	218
11	219
12	220
13	221
14	222
17	223
19	224
20	225
21	226
22	227
25	228
26	229
27	230
29	231
32	232
<i>Amiază</i>	233
33	233
36	234
38	235
43	236
44	237
49	238
53	239
<i>Seară</i>	240
55	240
60	241
62	242

65	243
66	244
67	245
69	246
71	247
77	248
<i>Noapte</i>	249
80	249
82	250
83	251
85	252
86	253
87	254
89	255
91	256
92	257
94	258
96	259
99	260

### *Puteri depline*

1961–1962

(Fragmente)

Datoria poetului	263
Cum să speli un copil	265
Nașterile	267

Pentru „Sebastiana“ .....	270
Puteri depline.....	273

## *Memorialul de la Isla Negra*

1962–1964

(Fragmente)

I. ACOLO UNDE SE NAȘTE PLOAIA .....	277
Naștere .....	277
Poezia .....	280
Timiditatea.....	282
Nedreptatea .....	284
II. LUNA ÎN LABIRINT .....	286
Primele călătorii .....	286
Opiu în răsărit .....	289
Rangoon 1927.....	292
Nu există lumină pură .....	295
III. FOCUL CEL CRUD.....	298
Focul cel crud.....	298
Marea .....	301
Insomnie.....	303
Exil .....	304
IV. VÂNĂTORUL DE RĂDĂCINI .....	307
Vânătorul în pădure .....	307
Patagonii.....	310
V. SONATĂ CRITICĂ.....	313

Artă magnetică.....	313
Noaptea.....	314
Joc de cărți.....	315
Singurătatea.....	317
Oare mai avem noi un pic de vreme.....	318
Teama.....	320
E imposibil.....	321
Teroarea.....	322
Războiul.....	323
Durerea.....	323
Iar noi, noi am tăcut.....	324
Nu e necesar.....	327
Adevărul.....	329
Viitorul e spațiu.....	333

## Galop mort

Ca niște cenuși, ca niște mări populându-se,  
în lentoarea lor înecată, și în inform,  
și așa cum se aud pe drumuri de foarte sus,  
întrepătrunse, clopotele în cruce,  
cu deja acel sunet special de metal,  
tulbure, apăsător, făcându-se pulbere  
în aceeași moară a formelor prea îndepărtate,  
sau doar evocate, nu și văzute,  
iar cu parfumul lor în glie rostogolindu-se  
prunele putrezesc în timp, infinit de verzi.

Acel totul atât de rapid, așa viu,  
dar și țeapăn, ca nebunul scripete el în sine  
când se rotește, aceste roți de motoare, în sfârșit.

Existând ca uscăciunea la încheieturile  
arborelui,  
tăcut, de jur împrejur, pur și simplu astfel,  
încât extremele ajung să-și amestece tijele.  
Și de unde, și până unde, pe care țarm?  
Această rotire constantă, nesigură, mută,  
cum tufele liliecilor încercuiesc mânăstirea,

sau ca sosirea morții pe limba bouului  
care se prăbușește rostogolindu-se, zdrobindu-se,  
iar coarnele lui ai zice că vor să sune.

Iată de ce, în ceea ce-i imobil, oprindu-se, percepând,  
atunci, ca pe o pulsație imensă, deasupra,  
de parcă ar fi niște albine moarte sau niște numere,  
ah! cele pe care inima mea palidă nu le poate îmbrățișa,  
prin mulțimi, printre lacrimi abia țâșnite,  
printre eforturile oamenilor și prin furtuni,  
acțiunile cele negre descoperite brusc,  
ca ghețurile, într-o vastă dezordine,  
oceanică, pentru mine care pătrund cântând  
ca o spadă străbătând printre cei fără apărare.

Iar acum, spuneți-mi ce-i această țâșnire de porumbei  
între noapte și timp, ca o prăpastie  
umedă?

Acest sunet atât de amplu  
devălmășind pietrele pe drum în căderea lui,  
dar bine, numai atunci când o singură oră crește  
brusc, extinzându-se fără pauze.

În mijlocul inelului verii  
odată dovcicii cei mari ascultau răbdători,

trăgând de cârceii lor emoționant de sensibili,  
trăgând de acest ceva, ceva extrem de solicitat,  
ceva foarte plin, devenind obscure de atâția grei picuri.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Interpretii lui Neruda subliniază amestecul de furie și ermetism, cu dese și vehemente pasaje de obscuritate, anunțat încă din acest poem ce deschide prima culegere de *Residencias*, publicată în 1933. Versurile conțin aici referințe la un subiect absent, (deși se poate deduce că e vorba de o germinație, de apariția unei realități care depune eforturi mari ca să se structureze, în relație cu timpul); deseori sintaxa este eliptică sau forțată, timpii se basculează, imaginile își teleportează derutant ambiguitatea gongorică etc. Îl îndemnăm pe cititor să citească întreg acest ciclu într-o sintaxă empatetică și „elastică”, ghidat, chiar dacă la modul misterios, de puternica energie creatoare și inventivă ce propulsează discursul care, probabil, și-ar pierde mult din intensitate dacă s-ar mai opri să se și explice.

## *Slăbănogul din zorii zilei*

Ziua nefericiților, ziua cea palidă se ivește  
într-o sfâșietoare duhoare rece, cu puterile-i cenușii,  
fără clopoței, cu zorii șiroindu-i pe toate părțile:  
e un naufragiu în vid, iar de jur împrejur suspine.

Și fiindcă a fugit din toate locurile, tăcuta umbră umedă,  
din atâtea cugetări inutile, din atâtea meleaguri terestre  
unde a fost nevoită să sugă până spre zona cu rădăcini  
de cât de multe erau formele colțuroase care se apărau,

eu plâng în mijlocul a ceea ce a fost invadat, în obscuritate,  
înlăuntrul unei savori crescânde, plasându-mi auzul  
în pura circulație, în amplificarea ei,  
cedând fără intenții ascunse rândul meu celui care vine,  
și care apare îmbrăcat în lanțuri și în garoafe,  
eu visez, suportând vestigiile mele morale.

Nu e nimic grăbit, nici vesel, nici cu ținută orgolioasă,  
totul apare făcându-se cu o limpede sărăcie,  
lumina pământului izvorăște de sub propriile sale pleoape  
nu ca elanul clopotelor, ci mai degrabă ca lacrimile:  
din țesutul zilei, din pânza ei palidă

se fac feșe pentru pansarea bolnavilor, care servesc și  
 să îți iei adio, dindărătul absenței:  
 numai culoarea vrea să înlocuiască,  
 să acopere, să înghită, să învingă, să creeze distanță.

Stau singur între materiile hodorogite,  
 ploaia cade pe mine, și îmi apare,  
 îmi apare cu delirul ei, solitară în lumea moartă,  
 refuzată căzând, cu informitatea ei încăpățanată.